



彦春野田

歌の絵本

五木の子守唄

歌の絵本

「五木の子守唄」

絵、訳、文：茜町春彦

Title: A Lullaby of Itsuki Area

Illustrated, translated and written by Akanemachi Haruhiko

This song is a traditional baby-sitters' song of a local area in Japan.

Words and music by : Unkown.

- おどま ばかばか ばかんもった こじゃっつで よろしゅ たのんもす りこかしと
- おどま ぼんぎり ぼんぎり ぼんからさきあ おらんと ぼんが はよ くりゃ はよ もどる
- おどま かんじん かんじん あんしとたちあ よかし よかしあ よかおび よかきもん
- つらいもんばい たにんのままは にえちゃおれども のど こさぐ
- こだんが かわいがりゃ もりに もち くわしゅ もりが こくれば こもこくる
- おどま かんじん かんじん ぐわんぐわら うって さるこ ちよかで まま たあち どでとまる
- おどま いやいや なくこの もりにゃ なくといわれて にくまるる
- ねんねしたこにゃ こめんめし くわしゅ きなこ あれにして さとつけて
- ねんね いっぺん いうて ねむらぬ がきは あたま たたいて しり ねずむ
- おどんが うちんちゅて だいがにゃあて くりゅうきゃ うらんまつやま せみがなく
- せみじゃござせん いもとでござる いもと なくなよ きにかかる
- おどんが うちねば みちばちゃ いけろ とおるひとごち はなあぐる
- はなは なんのはな つんつんつばき みずは てんから もらいみず



おどま馬鹿馬鹿 馬鹿んもった子じゃついで よろしゅ頼んもす 利口か人

We are poor.

Please employ our humble daughters, sir!



おどま盆限り盆限り 盆から先あおらんと 盆が早よ来りゃ 早よ戻る

Our term of labor will run out on 15 July.

After 15 July, we won't be here.

If the day came earlier, we could go back home earlier.



おどま勸進勸進 あん人たちあ 良か衆 良か衆あ 良か帯 良か着物

We are no better than beggars.

They are rich.

They wear good belts and good clothes.



辛いもんばい 他人の飯は 煮えちゃおれども 喉こさぐ

Other family's meal is bitter.

It has cooked well.

But, it chokes my throat.



子どもが可愛いがりゃ 守に餅食わしゅ 守がこくれば 子もこくる

If you love your baby, you should give a good meal to its babysitter.

If the babysitter slips, your baby will fall.



おどま勸進勸進 ぐわんぐわら打って さるこ 瓶で 飯 炊あち 堂で泊まる

Let's walk beating rattles!

Like mendicant monks, we cook with a tea pot and sleep in a hall.



おどまいやいや 泣く子の守にゃ 泣くと言われて 憎まるる

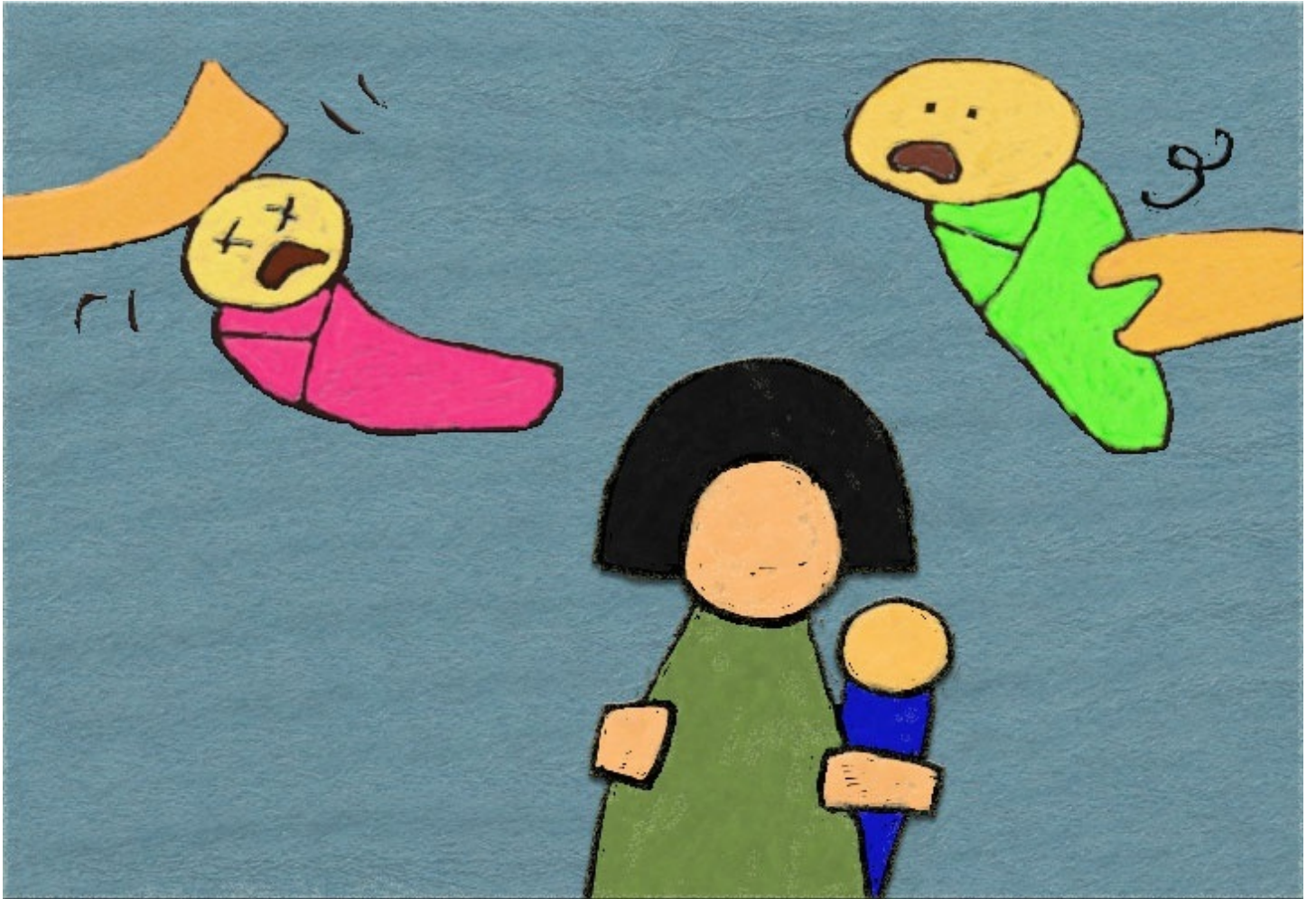
We unwillingly babysit the crying babies.

We are scolded for their babies' cry.



ねんねした子にゃ 米ん飯食わしゅ 黄粉あれにして 砂糖つけて

If the baby took a nap, I would give a rice pudding covered with soybean powder and sugar.



ねんね一ぺん言うて 眠らぬ餓鬼は 頭叩いて 尻ねずむ

I tell a brat to take a nap once.

If the brat doesn't take a nap, I will hit the head and pinch the hips.



おどんが打死んちゆて 誰が泣やあて くりゅうきや 裏ん松山 蝉が鳴く

Even if I'm beaten and killed, nobody will cry for me.

A cicada will cry on a pine tree in the hill behind houses.



蝉じゃ御座せん 妹で御座る 妹泣くなよ 気にかかる

That's not a cicada.

That's my sister. Don't cry!

I worry about her.



おどんが打死ねば 道端や埋けろ 通る人ごち 花あぐる

If I'm beaten and killed, please bury my body by the roadside.

Passers-by will give flowers to my grave.



花は何の花 つんつん椿 水は天から貰い水

I wonder what sort of flower it is.

Surely it's the camellia.

And, water will be given to my grave from the sky.

後書き

五木の子守唄について：

作詞者：不詳

作曲者：不詳（原曲）

著作権：無

『よろしゅ頼んもす 利口か人』について：

雇い主の旦那に対しての挨拶なのか、子守り仲間のリーダー格への挨拶なのか、よく分かりませんでした。今回の訳文に於いては雇い主の旦那への挨拶としました。

『盆』について：

旧盆もしくは新盆として7月15日としました。月遅れの盆であれば8月15日です。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- いのちの賛歌 日本のうた 増訂版 : 2013年8月20日2刷発行 (株式会社野ばら社)
- 日本民謡集 : 1986年7月10日第25刷発行 (町田嘉章・浅野健二編、岩波文庫)
- 日本の子守唄 : 昭和59年1月25日初版発行 (松永伍一著、角川文庫)
- 子守り唄の誕生 : 2006年1月10日第1刷発行 (赤坂憲雄著、講談社学術文庫)
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り : 1994年4月1日 改訂版初版発行 (株式会社大修館書店)
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷 : 昭和50年9月15日 第1刷発行 (株式会社三省堂)
- 実例英文法〈第4版〉 : 昭和63年6月 第1刷発行 (AJ.トムソン・AV.マーティネット 共著、江川泰一郎訳、オックスフォード大学出版局)
- Longman Dictionary of American English : First printing 1983 (Longman Inc.)

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro (アンビエント社)
- Photoshop Elements 10 (アドビシステムズ株式会社)

著者：

茜町春彦 (あかねまちはるひこ) と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。
作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年5月27日発行

2019年6月28日改訂

歌の絵本「五木の子守唄」

<http://p.booklog.jp/book/86516>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/86516>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/86516>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ